



Setting the Standard for Quality in Healthcare Interpreting

HEALTHCARE INTERPRETERS

HOSPITALS & HEALTHCARE PROVIDERS

LANGUAGE SERVICE PROVIDERS

TRAINING PROVIDERS

June 2017

Connect with us:   

In This Issue:

- [Discover Healthcare Interpreting CoreCHI™ Scholarship](#)
- [Civic Engagement Toolbox for Healthcare Interpreters](#)
- [Interview with Stakeholders](#)
- [Interpreter Education News](#)
- [CHI™ 2017 Testing News](#)
- [Upcoming 2017 Conferences](#)
- [Interpreter Spotlight](#)
- [Did You Know?](#)



Discover Healthcare Interpreting CoreCHI™ Scholarship

Up to 5 full scholarships, \$210 each, will be awarded to CoreCHI™ candidates.

Apply by 06/25/17

#DiscoverCHI #GetCertified

Fluency
www.goFluently.com
Sponsor of 2017 Spring Scholarships

CoreCHI™
Certification
Core Certification Healthcare Interpreter

CCHI is pleased to announce the establishment of the “Discover Healthcare Interpreting” CoreCHI™ Scholarship!

The purpose of the scholarship is to support interpreters of languages for which only the CoreCHI™ certification is currently available, including refugee languages and languages of lesser diffusion.

CCHI has identified a particular need to support interpreters in smaller language communities in their pursuit of earning the designation of a certified interpreter. In keeping with CCHI's mission to



offer a professional certification for healthcare interpreters of all languages, CCHI asked language companies to support interpreters seeking the CoreCHI™ certification. We are grateful and excited to announce that two companies rushed to help! Thanks to their contributions, CCHI will award up to five (5) scholarships, in the amount of \$210 each, each half-year cycle in 2017.

The inaugural 2017 Spring Cycle scholarships are made possible thanks to the generous contribution from [Fluency \(www.goFluently.com\)](http://www.goFluently.com), Carmichael, CA). We express our deep gratitude to **Bill Glasser** personally for being instrumental in providing the support.

Look for the announcement about the sponsor of the 2017 Fall Cycle scholarships!

[Click here to download the Scholarship Application](#) in MS Word format. Email the complete application as an MS Word or pdf file attachment to scholarship@cchicertification.org by 11:59 pm PDT on June 25, 2017. The scholarships are awarded only to new applicants (i.e. those who have not submitted a certification application prior to the scholarship award) and cannot be used retroactively.

The winners of the Spring Cycle scholarships will be announced on July 15, 2017.

Please read carefully additional information at www.cchicertification.org/64-cchi/healthcare-interpreters/241-discoverhci.

Civic Engagement Toolbox for Healthcare Interpreters

#GetEngaged



Healthcare interpreters possess subject matter expertise about their profession and issues affecting healthcare interpreting industry. According to the Association of Language Companies, the largest sector of interpreting services delivered by language companies in the U.S. is health care. We are an important and powerful profession on many levels. It is vital that interpreters recognize that they need to engage with legislators at various levels whenever matters affecting the profession are under consideration. Legislators consult with experts in every

Interview with Stakeholders

Margarita Bekker, CCHI Chair, recently sat down with Laura Vaughn Holcomb, Spanish and Portuguese interpreter, educator and consultant, for a video chat. Both Margarita and Laura teach at [Glendon School of York University \(Canada\)](http://www.glendon.ca) which offers a Masters in Conference Interpreting with a **specialization in healthcare interpreting**.

Laura has a unique perspective on Glendon as she is a graduate, an involved alumna as well as a teaching professional at the school.

Let's listen to her perspectives, as she shares them with Margarita, at <https://youtu.be/cmajYmVkJwk>.

#GetCertified

other industry on professional issues. Other professionals (doctors, nurses, lawyers, insurance agents, bankers, etc.) are present when laws and regulations that affect their work are being discussed. This is how practitioners advocate for their profession. Interpreters need to offer their expertise with the same authority. If interpreters are not present, others will provide uninformed or their interest-driven opinions, and the profession will suffer the consequences.

Where to start?

1. [Listen to the recording of the webinar on civic engagement \(click here\)](#) that CCHI held on May 31, 2017, with CCHI's Chair **Margarita Bekker**, **Bill Rivers**, Executive Director of Joint National Committee for Languages–National Council for Languages and International Studies (JNCL–NCLIS), and **Don Schinske**, Executive Director of California Healthcare Interpreting Association (CHIA) and Advocacy Director of Cal Capitol Group. CCHI expresses its deep gratitude to the presenters for offering this recording and their presentation slides to the public free of charge.
2. [Review the PowerPoint slides of their presentations – click here.](#) The content of the PowerPoint presentations contained in this file is courtesy of its respective authors/their organizations, all rights reserved.
3. Review **additional resources** about professional advocacy and civic engagement provided below. Share your resources with us (email news@cchicertification.org and we'll add your links to this webpage).

National Advocacy Efforts

- **Advocacy info and toolkits by JNCL-NCLIS:** <https://languagepolicy.org/advocacy>
- **“Advocacy 101 for Interpreters and Translators” by NAJIT** (National Association of Judiciary Interpreters and Translators): <https://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/Advocacy-101-for-Interpreters-and-Translators-NAJIT-4.2017.pdf>

Did You Know?



Do you know where to source accurate information specific to spoken language? Accurate information about where the language is spoken in the world, and how many people speak it?

You can find all this and much, much more, at a site called, **Ethnologue: Languages of the World**.

Visit Ethnologue by clicking on the link below. <https://www.ethnologue.com>

Ethnologue features a wealth of information about the languages you speak, or want to learn more about. There are also maps and charts indicating global distribution for spoken languages.

Explore the World's Languages! Find, read about, and research the world's 7,099 known living languages.

Interpreter Education News

- **Berkeley Language Institute (BLI)**, July 8-Aug 12, 2017. *Intensive 44-Hour Non-Language Specific Medical Interpreting Workshop*. Contact directly at info@berkeleylanguageinstitute.com for registration and pricing information. Visit:

- **Information on Advocacy by RID** (Registry of the Interpreters for the Deaf, Inc.): <http://rid.org/advocacy-overview>
- **RID's Advocacy Toolkit:** <http://rid.org/advocacy-overview/advocacy-toolkit>

[Click here for more resources.](#)

<http://www.berkeleylanguageinstitute.com/workshops.html>

- **Berkshire AHEC**, September 21, 2017 – December 21, 2017. Classes are held Thursdays from 6 – 9 p.m. & Saturdays from 8:30 – 11:30 a.m.
<http://www.berkshireahec.org/programs/medical-interpreting/>

Interpreter Spotlight



Elena B. Rivera-Patton MD, CHI™-Spanish

Elena B. Rivera-Patton is a foreign medical school graduate with an MD from La Salle University in Mexico City, and a BA from Earlham College in the U.S.

She has worked as a medical interpreter for more than 10 years, and is nationally certified as CHI™-Spanish. She is currently a VRI interpreter and trainer.

Elena uses her medical training and degree to develop in-house training at Indemand Interpreting, in Tukwila, Washington.

Training topics Elena has offered and facilitated for her co-workers in the past have included:

- Interpreting milestones, percentage and percentiles in Pediatric encounters
- Pharmacology: terminology, side effects and adherence
- Neurology Interpreting

Upcoming 2017 Conferences

A few of the regional conferences you will want to be sure and register for and attend, when they come your way!

- **NATI 18th Annual Conference is on August 3-5, 2017 in Bellevue, NE.** For more details, or to register go to: <http://www.natihq.org/component/rsevents/pro/event/1-nebraska-association-for-translators-interpreters-18th-annual-conference-for-professional-development>
- **OSTI conference is on September 9th, 2017 in Portland, OR.** Early bird registration is open now! <http://ostiweb.org/conference>
- **ATI Annual Conference is on September 30th, 2017 in Phoenix, AZ.** For more details, or to register go to: <https://atiinc.org/event/arizona-translators-interpreters-annual-conference>
- **OHCIA 5th Annual Conference is on September 30th, 2017 in Hillsborough, OR.** Register here: <http://ohcia.org/registration>
- **InterpretAmerica 6th Summit is on October 30th, 2017 in Washington, D.C.** For info, visit <http://www.interpretamerica.com/upcoming-events>

Visit our [Interpreting Industry Conferences](#) webpage for ongoing updates throughout the year!

Plan for Your CHI™ 2017 Testing

Congratulations to 138 new CHI™ certificants who took the exam in the Spring 2017 testing window! **Time to plan for the rest of 2017!** As we head into the Summer and Fall, consider a couple of things regarding your certification journey.

[Upcoming testing dates for 2017](#) are:

- July 24 - August 14, 2017
- October 16 - November 6, 2017

You can **search for the test center locations for any of our exams from one page** – click [here](#) – thanks to our testing vendor Comira.

If you already have the *CHI™ Notice to Schedule*, [use our centralized scheduling line to schedule any of the exams.](#) All you need to do is to call (844) 704-1487!

Oral performance CHI™ exams for Arabic, Mandarin and Spanish interpreters are available only 4 times a year (for specific dates [click here](#) and scroll down to the middle of the page).

The CoreCHI™ examination is available all year round! You can schedule an exam at any time as soon as you receive your *Notice to Schedule* in the email. To search available sites, [click CCHI Core Certification Healthcare Interpreter Exam™ \(CoreCHI™\)](#) and then enter your zip code to find the CoreCHI™ sites closest to you.

Keep in mind that testing locations may change during the year; ask our representative (at 844-704-1487) about a location closest to you when you call to schedule. If you have any questions about the application process, scheduling or paying for any exam, please contact Malika Sadi-Goodman, our Director of Operations, at CMSspecialist@cchicertification.org.

If you have passed your CoreCHI™ exam, [click here](#) to log into your CCHI profile and take the next steps to schedule your CHI™ exam during the upcoming testing window.

Remember, you have **6 months** from the date when your application is approved, to take the CoreCHI™ exam. You have **12 months** to take the CHI™ exam after you pass the CoreCHI™.

You will need to repeat the process if you miss these deadlines.

We wish you the best of luck on your exam!





CCHI is leading the national dialogue on healthcare interpreter certification.

The talents and expertise of many interpreters, trainers and interpreter coordinators are critical to ensuring we get it right, and we invite everyone to visit the [CCHI website](#) regularly for the latest updates.

If you would like to contribute to our Newsletter, please contact us at news@CCHICertification.org by the 2nd Tuesday of the month.

[Home](#) | [Get Certified](#) | [Donate](#) | [Get News](#) | [Contact Us](#)

©2016, Certification Commission for Healthcare Interpreters

1725 I Street NW - Suite 300, Washington, DC, 20006, United States